



LE SENTIER DU «SANDWEG» 2003

Organisé en 2003 par l'association *Les Géants du Nideck*, fondée à l'initiative de sculpteurs qui surent trouver l'appui des collectivités locales, de l'État et de l'Europe, ce symposium qui réunit pendant quelques semaines huit sculpteurs – parmi lesquels cinq venaient de divers pays étrangers – a tout d'abord donné l'occasion à de nombreux visiteurs, locaux ou touristes, de découvrir dans un environnement naturel de qualité la réalité du travail de la pierre. Le choix du grès s'est imposé à ses promoteurs non seulement du fait de sa présence dans la géologie locale, mais aussi du fait de ses qualités sculpturales très largement mises en œuvre dans le patrimoine architectural et artistique de l'Alsace.

DER PFAD DES „SANDWEG“ 2003

Der 2003 von Bihlhemer gegründete Verein *Les Géants du Nideck* (Die Riesen des Nidecks) hat mit der Unterstützung des Staats der E.U. und der örtlichen Gemeinden dieses erste internationale Skulptursymposium veranstaltet. Während misen en œuvre dans le patrimoine architectural et artistique de l'Alsace. Mais également l'inspiration de ce symposium, tirée d'une légende locale, permit aux artistes invités de créer des œuvres qui, tout en manifestant la singularité de chacune de leurs démarches, étaient empreintes d'une cohérence poétique sensible au-delà de celle due à l'usage d'un matériau unique. Et désormais installées avec une grande pertinence esthétique au long d'un chemi-

DER PFAD DES „SANDWEG“ 2003

nement forestier, ces huit sculptures témoignent, avec une évidence silencieuse mais probante que de longs discours, d'un accord profond entre la création contemporaine et le « génie du lieu » que, naguère sous plâtre, se peignait le paysage, s'employèrent à capter les artistes dans leur attention fervente portée à la nature.

Der 2003 von Bihlhemer gegründete Verein *Les Géants du Nideck* (Die Riesen des Nidecks) hat mit der Unterstützung des Staats der E.U. und der örtlichen Gemeinden dieses erste internationale Skulptursymposium veranstaltet. Während misen en œuvre dans le patrimoine architectural et artistique de l'Alsace. Mais également l'inspiration de ce symposium, tirée d'une légende locale, permit aux artistes invités de créer des œuvres qui, tout en manifestant la singularité de chacune de leurs démarches, étaient empreintes d'une cohérence poétique sensible au-delà de celle due à l'usage d'un matériau unique. Et désormais installées avec une grande pertinence esthétique au long d'un chemi-

THE PATH OF "SANDWEG" 2003

The association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) was founded by sculptors who were fortunate in obtaining the support of the local community, the State and Europe. In 2003, they organised this symposium which brings together, over a period of several weeks, eight sculptors, of whom

five come from abroad. This symposium gave many visitors – both locals and tourists – the opportunity to discover the reality behind stone-cutting in a fantastic natural environment. Sandstone was the obvious choice for the promoters, as it is present in the local geology, and its sculptural qualities are also widely recognized in the architectural and artistic heritage of the Alsace region. The symposium, which was inspired by a local legend, also enabled the invited artists to create works which, while demonstrating the singularity of each of their steps, were marked by a poetic and sensitive coherence stronger than that which usually arises from using only one material. These eight sculptors are now positioned along a special trail according to great esthetical coherence. With silent witness, which says much more than long speeches, they demonstrate a deep harmony between contemporary creation and the « spirit of the region ». At one time, artists, paying fervent attention to nature, tried to capture both the contemporary creation and the spirit of the region by painting this landscape.

THE PATH OF "SANDWEG" 2003

The association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) was founded by sculptors who were fortunate in obtaining the support of the local community, the State and Europe. In 2003, they organised this symposium which brings together, over a period of several weeks, eight sculptors, of whom



LE SENTIER DU «BOIS-BARON» 2005

Pour sa deuxième édition, l'association *Les Géants du Nideck*, portée par Sylvain Chartier et Bénédicte Weber, accueille six artistes sculpteurs internationaux en résidence autour du sculpteur français Antoine Poncet. Antoine Poncet fut l'élève de Germaine Richier et d'Ossip Zadkine, rencontra en 1951 Brancusi et Henri Laurens. En 1952, il devient l'ami et le collaborateur de Jean Hans Arp.

DER PFAD „BOIS-BARON“ 2005

Für sein zweites internationales Bildhauertreffen im Elsass, empfing der Verein *Les Géants du Nideck* (Die Riesen vom Nideck) sechs Bildhauer, die in Verbindung mit dem französischen Bildhauer Antoine Poncet monumentale Skulpturen herstellten. Antoine Poncet studierte bei Germaine Richier und Ossip Zadkine. 1951 kam er in Berührung mit Brancusi und Henri Laurens. Sehr wichtig für seine künstlerische Bildung war im Jahre 1952 seine Begegnung mit Jean Hans Arp, dessen Freund und Mitarbeiter er bald wurde.

THE PATH OF "BOIS-BARON" 2005

For its second edition, the association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) has invited six sculptors renowned worldwide to work alongside French sculptor Antoine Poncet. Antoine Poncet was the disciple of Germaine Richier and Ossip Zadkine and in 1951, he met Brancusi and Henri Laurens. The year 1952 marked the most important moment in his artistic life, when he met Jean Hans Arp and became his friend and collaborator.

LE SENTIER DU «BOIS-BARON» 2005

installation permet un retour aux sources de la matière et la création d'un patrimoine artistique contemporain durable. « *The stones I saw in Poncet's studio are stones that have appeared out of a dream. The attractive force between joy and nature helped him create these stones. Dreams are inspired by the infinity of nature. Dreams are inspired by what lies behind nature's secrets.* » Jean Hans Arp, February 1955 Jean Hans Arp has dedicated his work to nature. By inviting seven sculptors 50 years later to create a work that will be installed in the forest, we have found a way to pay tribute to him. In harmony with the path of "Bois-Baron" in Wangenbourg, the personal exploration of the artists reflect the rich variety of local geology : sandstone, granite, marble, porphyry, rhyolite and slate. The main element of the procedure is installing the works in the forest. The aim is to return materials to their original roots and create a contemporary artistic heritage that will go on into the future.

THE PATH OF "BOIS-BARON" 2005

For its second edition, the association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) has invited six sculptors renowned worldwide to work alongside French sculptor Antoine Poncet. Antoine Poncet was the disciple of Germaine Richier and Ossip Zadkine and in 1951, he met Brancusi and Henri Laurens. The year 1952 marked the most important moment in his artistic life, when he met Jean Hans Arp and became his friend and collaborator.

IN SITU 2007

Dans le souci d'ancrer des œuvres en résonance avec des lieux-dits en forêt – *la base du plein champs, le séquoia géant, la grotte au loup, la porte de pierre, le carrefour du partage, les têtes, la roche solaire et le jardin des fées* – sur les bords communaux de : Lutzelhouse, Wisches, Urmatt et Molsheim, l'association *Les Géants du Nideck* réalise un nouveau sentier. Dans cet environnement mythique, le long du GR5, elle décide de tracer, en symbiose avec la nature, un parcours associant marche et art contemporain. Fort du soutien renouvelé des mairies, des collectivités territoriales, des entreprises locales et grâce au dialogue entre des regards d'artistes et la poésie d'un héritage forestier ancestral, huit nouvelles œuvres ont vu le jour sur l'atelier de Lutzelhouse au cours du 3^{ème} symposium. En se rapprochant davantage de la géologie locale, les artistes ont utilisé du grès de Rothbach, du granit de Senones et la pierre de Champenay appelée « Pierre des Princes », le seul grès pollissable, caractérisé par ses veinures.

IN SITU 2007

Bestrebt, die Werke in Einklang mit den Flurnamen des Waldes zu bringen, als da sind *die Wolfsöhle, die Köpfe, das Steintor und die Kreuzung des Teilens*, hat der Verein seine kulturelle Tätigkeit mit der Verwirklichung eines neuen Pfades erweitern wollen, der dort verläuft, wo sich auch die großen Wanderwege kreuzen. Dank der abermaligen Unterstützung durch der Gemeinden, der Gebietskörperschaften durch ortsansässigen Unternehmen sowie durch den Dialog zwischen der künstlerischen Betrachtung und der Poesie der alten Forstkultur, sind im Herbst 2007 im Rahmen des dritten Symposiums "IN SITU" im Atelier von Lutzelhouse 8 neue Monumentalskulpturen entstanden. Um sich der örtlichen Geologie noch mehr anzunähern, haben die Künstler außer Rothbacher Sandstein und Senoner Granit auch Sandstein aus Champenay, bekannt als Stein der Prinzen verarbeitet.

IN SITU 2007

The association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) was keen to root the work of arts echoing the lieux-dits (named localities) in the forest, such as *The Wolves' Cave, The Heads, The Door of Stone, The Sharing Intersection*, therefore, they decided to keep the cultural event going – by creating a new path at the intersection of the hiking trails. Thanks to the renewed support of the local authorities and the state, as well as of local companies, but also thanks to the deep harmony which existed between artists who came from various horizons and the poetic spirit of the ancestral forest heritage, eight new giant sculptures were created at the Lutzelhouse workshop. In order to get closer to the local geology, the artists used Champenay sandstone also known as the Princes' stone, in addition to Rothbach sandstone and Senones granite.

IN SITU 2007

The association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) was keen to root the work of arts echoing the lieux-dits (named localities) in the forest, such as *The Wolves' Cave, The Heads, The Door of Stone, The Sharing Intersection*, therefore, they decided to keep the cultural event going – by creating a new path at the intersection of the hiking trails. Thanks to the renewed support of the local authorities and the state, as well as of local companies, but also thanks to the deep harmony which existed between artists who came from various horizons and the poetic spirit of the ancestral forest heritage, eight new giant sculptures were created at the Lutzelhouse workshop. In order to get closer to the local geology, the artists used Champenay sandstone also known as the Princes' stone, in addition to Rothbach sandstone and Senones granite.

IN SITU 2007

The association *Les Géants du Nideck* (The Nideck Giants) was keen to root the work of arts echoing the lieux-dits (named localities) in the forest, such as *The Wolves' Cave, The Heads, The Door of Stone, The Sharing Intersection*, therefore, they decided to keep the cultural event going – by creating a new path at the intersection of the hiking trails. Thanks to the renewed support of the local authorities and the state, as well as of local companies, but also thanks to the deep harmony which existed between artists who came from various horizons and the poetic spirit of the ancestral forest heritage, eight new giant sculptures were created at the Lutzelhouse workshop. In order to get closer to the local geology, the artists used Champenay sandstone also known as the Princes' stone, in addition to Rothbach sandstone and Senones granite.

POSSIBILITÉ DE VISITES GUIDÉES RENSEIGNEMENTS

Sylvain Chartier
Association *Les Géants du Nideck*
03 88 50 99 60
www.relaisdesmarches.com
info@relaisdesmarches.com



<p>1 Ivan BON > Serbie <i>Elephant Comb</i></p>	<p>2 François WEIL > France 549</p>
<p>3 Tomasz DOMANSKI > Pologne <i>Le dialogue des géants</i></p>	<p>4 Bénédicte WEBER & Sylvain CHARTIER > France <i>Le royaume du laboureur</i></p>
<p>5 Christian FUCHS > France <i>Existe-t-il ou n'existent-ils pas ?</i></p>	<p>6 Aïfi VIVERN > Brésil <i>Le portique des géants</i></p>
<p>7 Kim de RUYSSCHER > Belgique <i>Sans titre</i></p>	<p>8 Gerardo ARRIBAS > Espagne <i>Le château égyptien de la poupee de la fille du géant</i></p>



RENSEIGNEMENTS : Association Les Géants du Nideck
 au «Relais des Marches de l'Est»
 24 rue de Molsheim – 67280 Oberhaslach – Tél. : 03 88 50 99 60
 www.relaisdesmarches.com • info@relaisdesmarches.com

LES GÉANTS DU NIDECK



Hôtel** Restaurant «Relais des Marches de l'Est» • Le Fourmil du Nideck • Syndicat d'initiative du Pays du Nideck • BTP de la Fontaine • Textes : Paul Guérin, Bénédicte Weber et Sylvain Chartier • Traductions : Aimée Bleskasten/A.J.H.A et Klaus Stöber • Photos : Pierre Filiquet, Karin Graff, Bernard Meyer et Michel Renard



LE SENTIER DU «BOIS-BARON» 2005
 POINTS DE DÉPART
 CIRCUIT 1 À 6 :
 10,5 KM
 ENVIRON 4H
 CIRCUIT 4 À 8 :
 14 KM
 ENVIRON 4H30

LE SENTIER DU «SANDWEG» 2003
 POINTS DE DÉPART
 CIRCUIT : 4,7 KM
 ENVIRON 2H30









«BOIS-BARON» 2005

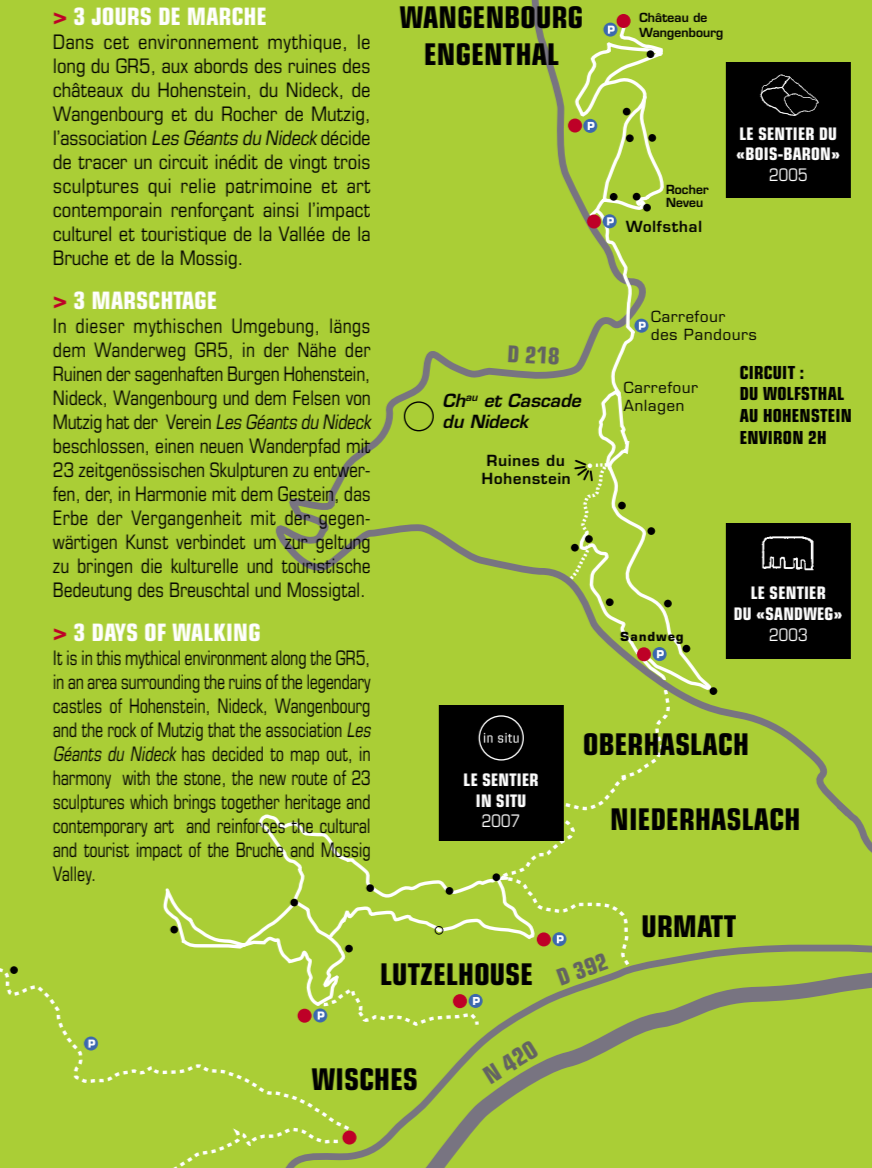
<p>1 Denis MONFLEUR > France Le Géant von Ameisebach</p> 	<p>2 Antoine PONCET en collaboration avec Johan RÖFFLER > France Fugueproessionnaire vers le Nideck et sa poésie</p> 
<p>3 Hidenori OI > Japon Gravitation</p> 	<p>4 Jochen KITZBIHLER > Allemagne Trace forestière</p> 
<p>5 Sylvain CHARTIER > France Bas-rond de la pierre percée</p> 	<p>6 Mircea PUSCAS > Canada Les têtes</p> 
<p>7 Catherine LÉVA > France Paso doble</p> 	<p>8 Lambert ROCOUR > Belgique Menhir</p> 



IN SITU 2007
 LE SENTIER IN SITU 2007
 POINTS DE DÉPART
 CIRCUIT 1 À 6 :
 10,5 KM
 ENVIRON 4H
 CIRCUIT 4 À 8 :
 14 KM
 ENVIRON 4H30

IN SITU 2007

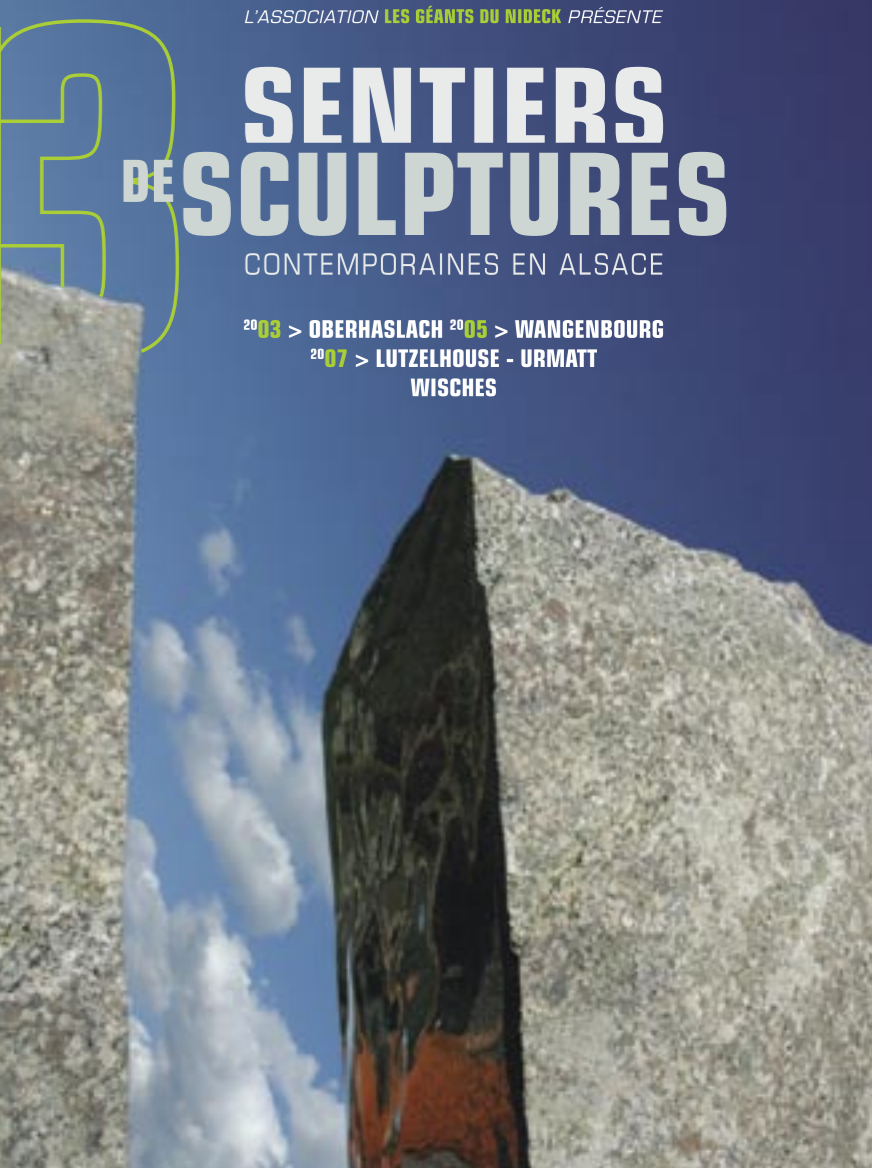
<p>1 Sylvain CHARTIER > France Marcel Duchamp</p> 	<p>2 Philippe ONGENA > Belgique Le charme des moraines</p> 
<p>3 Lambert ROCOUR > Belgique Menhir</p> 	<p>4 Uldis ZARINS > Lettonie La porte de pierre</p> 
<p>5 Axel WOLF > Norvège Y</p> 	<p>6 Anna BEM-BORUCKA > Pologne Sans titre</p> 
<p>7 Yukichi INOUE > Japon Nuage</p> 	<p>8 Anna BEM-BORUCKA > Pologne Sans titre</p> 



> 3 JOURS DE MARCHÉ
 Dans cet environnement mythique, le long du GR5, aux abords des ruines des châteaux du Hohenstein, du Nideck, de Wangenbourg et du Rocher de Mutzig, l'association Les Géants du Nideck décide de tracer un circuit inédit de vingt-trois sculptures qui relie patrimoine et art contemporain renforçant ainsi l'impact culturel et touristique de la Vallée de la Bruche et de la Mossig.

> 3 MARSCHTAGE
 In dieser mythischen Umgebung, längs dem Wanderweg GR5, in der Nähe der Ruinen der sagenhaften Burgen Hohenstein, Nideck, Wangenbourg und dem Felsen von Mutzig hat der Verein Les Géants du Nideck beschlossen, einen neuen Wanderpfad mit 23 zeitgenössischen Skulpturen zu entwerfen, der, in Harmonie mit dem Gestein, das Erbe der Vergangenheit mit der gegenwärtigen Kunst verbindet um zur Geltung zu bringen die kulturelle und touristische Bedeutung des Breuschthal und Mossigal.

> 3 DAYS OF WALKING
 It is in this mythical environment along the GR5, in an area surrounding the ruins of the legendary castles of Hohenstein, Nideck, Wangenbourg and the rock of Mutzig that the association Les Géants du Nideck has decided to map out, in harmony with the stone, the new route of 23 sculptures which brings together heritage and contemporary art and reinforces the cultural and tourist impact of the Bruche and Mossig Valley.



L'ASSOCIATION LES GÉANTS DU NIDECK PRÉSENTE
SENTIERS DE SCULPTURES
 CONTEMPORAINES EN ALSACE

2003 > OBERHASLACH 2005 > WANGENBOURG
2007 > LUTZELHOUSE - URMATT
WISCHES